

1. gr.

2. og 3. málsliður 1. mgr. 3. gr. laganna orðist svo:

Erlendan gjaldeyri, sem menn flytja til landsins, er eigi heimilt að selja öðrum en Landsbanka Íslands eða Útvegsbanka Íslands h.f. og skulu bankarnir færa upphæð hins selda gjaldeyris inn í vegabréf seljanda, ef hann er búsettur erlendis.

2. gr.

Lög þessi öðlast gildi þegar í stað.

Gjört í Reykjavík, 16. júní 1948.

Sveinn Björnsson.

(L. S.)

Emil Jónsson.

60

16. júní

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samningi um efnahagssamvinnu Evrópu.

61

5. júlí

Samningur sá, er hér fer á eftir, var undirritaður fyrir Íslands hönd í París hinn 16. apríl 1948 og fullgiltur af forseta Íslands hinn 3. júlí 1948:

Samningur um efnahagssamvinnu Evrópu.

(Íslensk þýðing).

Ríkisstjórnir Austurríkis, Belgíu, Bretlands, Danmerkur, Frakklands, Grikklands, Hollands, Írlands, Íslands, Ítalíu, Luxembourg, Noregs, Portúgal, Svíþjóðar, Sviss og Tyrklands ásamt yfirhershöfðingjum hernámssvæða Bandaríkjamanna, Breta og Frakka í Þýskalandi:

ERU ÞEIRRAR SKOÐUNAR, að traustur og góður efnahagur Evrópu sé skilyrði fyrir því, að markmiðum Sameinuðu þjóðanna verði náð, að einstaklingsfrelsi verði varðveitt og vaxandi velmegun tryggð svo og að slíkur efnahagur muni stuðla að varðveizlu friðar;

VIÐURKENNA, að efnahagskerfi landanna séu hvert öðru háð og að velmegun hvers um sig sé undir velmegun allra komin;

ÁLÍTA, að einungis með náinni og varanlegri samvinnu samningsaðilanna verði unnt að koma aftur á og viðhalda velmegun í Evrópu og bæta úr eyðileggingum styrjaldar;

Convention for European Economic Co-Operation.

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey, and the Commanders in Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany:

CONSIDERING that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being, and that it will contribute to the maintenance of peace;

RECOGNISING that their economic systems are inter-related and that the prosperity of each of them depends on the prosperity of all;

BELIEVING that only by close and lasting co-operation between the Contracting Parties can the prosperity of Europe be restored and maintained, and the ravages of war made good;

61 ERU STAÐRÁÐNAR í því að byggja á þeim meginreglum og ná þeim markmiðum, sem lýst er í heildarskýrslu nefndarinnar um efnahagssamvinnu Evrópu, einkum að leggja sem fyrst þann grundvöll að heilbrigðu efnahagsstarfi, sem geri samningsaðilunum fært að ná svo fljótt sem verða má og viðhalda fullnægjandi efnahagslegum afköstum án óvenjulegrar utanaðkomandi aðstoðar og að leggja fram að fullu skerf sinn til efnahagslegs öryggis í heiminum;

ERU ÁKVÆÐNAR í því að sameina efnahagslega krafta sína í þessu skyni og að bindast samtökum til þess að hagnýta sem best sameiginlega starfsgetu sína og aðstöðu, að efla framleiðslu sína, bæta iðnaðar- og landbúnaðartæki sín og koma þeim í nýttizku horf, auka verzlun sína, draga smám saman úr viðskiptahömlum sín á milli, stuðla að nægri atvinnu og koma á aftur eða viðhalda öryggi í þjóðarbúskap sínum og almennu trausti á gjaldmiðli sínum;

HAFI HUGA hina rausnarlegu ákvörðun Bandaríkjaþjóðarinnar, sem lýsir sér í því, að hún mun láta í té þá aðstoð, sem óhjákvæmileg er, ef ofangreindum markmiðum skal náð;

ERU STAÐRÁÐNAR í því að skapa þau skilyrði og koma á fót þeim stofnunum, sem nauðsynlegar eru til þess að efnahagssamvinna Evrópu megi takast og aðstoð Bandaríkjanna verði notuð á hagkvæman hátt og að gera með sér samning í þessu skyni;

OG HAFI ÞÆR ÞVI SKIPAÐ undirritaða fulltrúa, sem hafa lagt fram umboð sín í góðu og gildu formi og komið sér saman um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningsaðilarnir eru samþykktir því að hafa með sér nána samvinnu í efnahagsmálum.

Þeir munu þegar í stað heita sér fyrir því að semja sameiginlega viðreisnaráætlun og framkvæma hana. Markmið áætlunar þessarar mun verða að ná sem fyrst og viðhalda fullnægjandi efnahags-

RESOLVED to implement the principles and to achieve the aims set forth in the General Report of the Committee of European Economic Co-operation, particularly the speedy establishment of sound economic conditions enabling the Contracting Parties as soon as possible to achieve and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to make their full contribution to world economic stability;

DETERMINED to combine their economic strength to these ends, to join together to make the fullest collective use of their individual capacities and potentialities, to increase their production, develop and modernise their industrial and agricultural equipment, expand their commerce, reduce progressively barriers to trade among themselves, promote full employment and restore or maintain the stability of their economies and general confidence in their national currencies;

TAKING NOTE of the generous resolve of the American people expressed in the action taken to furnish the assistance without which the aims set forth above cannot be fully achieved;

RESOLVED to create the conditions and establish the institutions necessary for the success of European economic co-operation and for the effective use of American aid, and to conclude a Convention to this end;

HAVE ACCORDINGLY APPOINTED the undersigned Plenipotentiaries who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Contracting Parties agree to work in close co-operation in their economic relations with one another.

As their immediate task, they will undertake the elaboration and execution of a joint recovery programme. The object of this programme will be to achieve as soon as possible and maintain a satis-

afköstum án óvenjulegrar utanaðkomandi aðstoðar, og mun því í áætluninni sérstaklega tekið tililít til þess, að samningsaðilar þurfa að auka sem mest útflutning til þeirra ríkja, sem ekki taka þátt í henni.

Samningsaðilarnir heita því þess vegna að framkvæma með eigin átökum og í anda gagnkvæmrar aðstoðar eftirfarandi almennar skuldbindingar og koma hér með á fót Efnahagssamvinnustofnun Evrópu (hér nefnd „stofnunin“).

I. KAFLI

Almennar skuldbindingar.

2. gr.

Samningasáðilarnir munu, hver fyrir sig og allir saman, efla sem mest má verða framleiðslu sína með hagkvæmri notkun þeirra auðlinda, sem þeir hafa umráð yfir, hvort sem er í heimalöndum þeirra eða nýlendum, og með því að koma framleiðslutækjum og framleiðsluáðferðum í nýtizku horf á þann hátt, sem bezt mun stuðla að því að hin sameiginlega viðreisnaráætlun nái fram að ganga.

3. gr.

Samningsaðilarnir munu innan vébanda stofnunarinnar, þegar og að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er, gera almennar áætlanir um framleiðslu og skipti á vörum og þjónustu. Í því sambandi munu þeir hafa til hliðsjónar áætlanir hvers um sig og almennt ástand í efnahagsmálum heimsins.

Hver samningsaðili mun að svo miklu leyti sem honum er unnt leitast við að tryggja framkvæmd slíkra almennra áætlana.

4. gr.

Samningsaðilarnir munu efla svo sem frekast er unnt með samvinnu sín á milli skipti á vörum og þjónustu. Í þessu skyni munu þeir halda áfram þeirri viðleitni, sem þegar hefur verið hafizt handa um, til þess að koma sem fyrst á marghliða greiðslufyrirkomulagi sín á milli, og

factory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to this end the programme will take special account of the need of the Contracting Parties to develop their exports to non-participating countries to the maximum extent possible.

Accordingly the Contracting Parties pledge themselves to carry out, by their efforts of self help and in a spirit of mutual aid, the following General Obligations, and hereby set up an Organisation for European Economic Co-operation, hereinafter referred to as the Organisation.

PART I

General Obligations.

Article 2

The Contracting Parties will, both individually and collectively, promote with vigour the development of production, through efficient use of the resources at their command, whether in their metropolitan or overseas territories, and by the progressive modernisation of equipment and techniques, in such manner as may best assist the accomplishment of the joint recovery programme.

Article 3

The Contracting Parties will, within the framework of the Organisation, and as often and to such extent as may be necessary, draw up general programmes for the production and exchange of commodities and services. In so doing they will take into consideration their several estimates or programmes and general world economic conditions.

Each Contracting Party will use its best endeavours to secure the fulfilment of such general programmes.

Article 4

The Contracting Parties will develop, in mutual co-operation, the maximum possible interchange of goods and services. To this end they will continue the efforts already initiated to achieve as soon as possible a multilateral system of payments among themselves, and will co-

61 munu þeir hafa samvinnu um að draga úr viðskipta- og greiðsluhömlum sín á milli með það fyrir augum að afnema svo fljótt sem verða má þau höft, sem nú eru á viðskiptum og greiðslum milli landanna.

Við framkvæmd þesarar greinar munu samningsaðilar hafa í huga nauðsyn þess, að þeir sameiginlega og hver í sínu lagi jafni eða komist hjá óhæfilegum halla á fjármála- og efnahagssviðinu, bæði sín á milli og gagnvart ríkjum, sem eigi eru aðilar samnings þessa.

5. gr.

Samningsaðilarnir munu efla efnahagstengsl sín með öllum þeim ráðum, sem þeir álíta til þess fallin að stuðla að framgangi markmiða þeirra, sem sett eru með samningi þessum. Þeir munu halda áfram athugunum sínum á tollabandalögum eða svipuðum ráðstöfunum, svo sem myndun tollfrelsisvæða, er gætu orðið einn liður í því, að náð verði markmiðum þessum. Þeir samningsaðilanna, sem þegar hafa að meginstefnu til fallizt á að stofna til tollabandalaga, munu koma þeim á, svo fljótt sem skilyrði þess eru fyrir hendi.

6. gr.

Samningsaðilar munu hafa samvinnu sín á milli og við önnur ríki, sem sömu skoðunar eru, um að lækka tolla og draga úr öðrum höftum á auknum viðskiptum í þeim tilgangi, að komið verði á marghliða viðskiptakerfi, er sé heilbrigt og í jafnvægi, í samræmi við meginreglur Havana sáttmálans.

7. gr.

Hver samningsaðili mun gera þær ráðstafanir, sem í hans valdi eru, til þess að ná eða viðhalda öryggi í gjaldeyrismálum sínum og innanlands fjármálum, réttu gengi og trausti á peningamálum sínum yfirleitt, enda skal tillit tekið til þeirrar nauðsynjar, sem er á því að viðskipti og atvinnumál komist á hátt og öruggt stíg og til þess að komist verði hjá að gerðar séu ráðstafanir gegn verðbólguhættu.

operate in relaxing restrictions on trade and payments between one another, with the object of abolishing as soon as possible those restrictions which at present hamper such trade and payments.

In the application of this Article, the Contracting Parties will take due account of the necessity that they should, collectively and individually, correct or avoid excessive disequilibrium in their financial and economic relations, both amongst themselves and with non-participating countries.

Article 5

The Contracting Parties agree to strengthen their economic links by all methods which they may determine will further the objectives of the present Convention. They will continue the study of Customs Unions or analogous arrangements such as free trade areas, the formation of which might constitute one of the methods of achieving these objectives. Those Contracting Parties which have already agreed in principle to the creation of Customs Unions will further the establishment of such Unions as rapidly as conditions permit.

Article 6

The Contracting Parties will co-operate with one another and with other like-minded countries in reducing tariff and other barriers to the expansion of trade, with a view to achieving a sound and balanced multilateral system such as will accord with the principles of the Havana Charter.

Article 7

Each Contracting Party will, having due regard to the need for a high and stable level of trade and employment and for avoiding or countering the dangers of inflation, take such steps as lie within its power to achieve or maintain the stability of its currency and of its internal financial position, sound rates of exchange and, generally, confidence in its monetary system.

8. gr.

Samningsaðilar munu á sem fyllstan og hagkvæmastan hátt hagnýta það vinnuafli, sem þeir hafa yfir að ráða.

Þeir munu leitast við að útvega borgurum sínum næga atvinnu, og þeir mega hagnýta vinnuafli, sem fyrir hendi er í öðru samningsríki, enda munu þeir þá með samkomulagi gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að greiða fyrir flutningi verkafólks og tryggja það, að því verði komið fyrir á þann hátt, sem fullnægjandi er frá efnahagslegu og félagslegu sjónarmiði.

Samningsaðilarnir munu hafa almenna samvinnu um að draga smám saman úr tálmunum á ferðalögum manna.

9. gr.

Samningsaðilarnir munu veita stofnuninni allar þær upplýsingar, sem hún kann að óska eftir til þess að auðvelda framkvæmd starfa sinna.

II. KAFLI

Stofnunin.

10. gr.

Aðilar.

Aðilar stofnunarinnar skulu vera hinir sömu og aðilar samnings þessa.

11. gr.

Markmið.

Markmið stofnunarinnar skal vera það að koma efnahagsmálum Evrópu á heilbrigðan grundvöll með efnahagslegri samvinnu aðila hennar. Hlutverk stofnunarinnar þegar í stað skal vera að tryggja framgang viðreisnaráætlunar Evrópu í samræmi við skuldbindingar þær, sem lýst er í I. kafla samnings þessa.

12. gr.

Störf.

Innan takmarka þess valdsviðs, sem stofnuninni er eða síðar kann að verða fengið, skulu störf hennar vera þessi:

(a) að undirbúa og kveða nánar á um þær sameiginlegu ráðstafanir hlutaðeig-

Article 8

The Contracting Parties will make the fullest and most effective use of their available manpower.

They will endeavour to provide full employment for their own people and they may have recourse to manpower available in the territory of any other Contracting Party. In the latter case they will, in mutual agreement, take the necessary measures to facilitate the movement of workers and to ensure their establishment in conditions satisfactory from the economic and social point of view.

Generally, the Contracting Parties will co-operate in the progressive reduction of obstacles to the free movement of persons.

Article 9

The Contracting Parties will furnish the Organisation with all the information it may request of them in order to facilitate the accomplishment of its tasks.

PART II

The Organisation.

Article 10

Membership.

The Members of the Organisation shall be the Parties to the present Convention.

Article 11

Aim.

The aim of the Organisation shall be the achievement of a sound European economy through the economic co-operation of its Members. An immediate task of the Organisation will be to ensure the success of the European recovery programme, in accordance with the undertakings contained in Part I of the present Convention.

Article 12

Functions.

Within the limits of such powers as are or may be agreed for the Organization, its functions shall be:

(a) to prepare and implement, within the sphere of the collective action of the

61 andi aðila, sem nauðsynlegar eru til þess að ná þeim markmiðum, sem greind eru í 11. gr., og að auðvelda, efla og samræma framkvæmdir hvers aðila;

(b) að greiða fyrir, fylgjast með og endurskoða framkvæmd samnings þessa; að gera þær ráðstafanir, sem viðeigandi kunna að teljast, til þess að tryggja framkvæmd hans; og að sjá því um að skipulega sé fylgt með og athugað, að tryggð verði hagkvæm notkun utanaðkomandi aðstoðar og eigin auðlinda;

(c) að veita ríkisstjórn Bandaríkjanna þá aðstoð og þær upplýsingar, sem samkomulag kann að nást um í sambandi við framkvæmd viðreisnaráætlunar Evrópu og gera tillögur til þeirrar ríkisstjórnar;

(d) að aðstoða þá aðila, sem þess óska, við gerð þeirra milliríkjasamninga, sem nauðsynlegir kunna að vera til að greiða fyrir framkvæmd viðreisnaráætlunar Evrópu.

Stofnuninni er og heimilt að taka að sér önnur þau störf, sem samkomulag kann að nást um.

13. gr. Valdsvið.

Til þess að ná markmiði sínu samkvæmt 11. gr. getur stofnunin:

(a) tekið ákvarðanir, sem aðilar síðan framkvæma;

(b) gert samninga við aðila sína, þau ríki, sem eigi eru aðilar, ríkisstjórn Bandaríkjanna og alþjóðastofnanir;

(c) gert tillögur til ríkisstjórnar Bandaríkjanna, annarra ríkisstjórna og alþjóðastofnana.

14. gr. Ákvarðanir.

Ákvarðanir skulu teknar með samkomulagi allra aðila, nema stofnunin ákveði annað í sérstökum málum. Nú tekur aðili eigi þátt í afgreiðslu máls og ber því við, að hann hafi eigi áhuga á því máli, og skal það þá eigi hafa áhrif á gildi ákvarðana, enda skulu þær halda gildi sínu fyrir aðra aðila.

Members concerned, the measures necessary to achieve the aim laid down in Article 11 and to facilitate, promote and co-ordinate the individual action of the Members;

(b) to facilitate and review the implementation of the present Convention; to take such action as may be found appropriate in order to ensure its execution; and to this end, to provide for systems of observation and review adequate to ensure the efficient use both of external aid and indigenous resources;

(c) to provide the United States Government with such assistance and information as may be agreed in relation to the execution of the European recovery programme and to address recommendations to that Government;

(d) at the request of the interested parties, to assist in the negotiation of such international agreements as may be necessary for the better execution of the European recovery programme.

The Organisation may also assume such other functions as may be agreed.

Article 13 Powers.

In order to achieve its aim as set out in Article 11 the Organisation may:

(a) take decisions for implementation by Members;

(b) enter into agreements with its Members, non-member countries, the United States Government and International Organisations;

(c) make recommendations to the United States Government, to other Governments and to International Organisations.

Article 14 Decisions.

Unless the Organisation otherwise agrees for special cases, decisions shall be taken by mutual agreement of all the Members. The abstention of any Members declaring themselves not to be interested in the subject under discussion shall not invalidate decisions, which shall be binding for other Members.

15. gr.

Ráð.

(a) Allar ákvarðanir skulu teknar af ráði, er skipað sé fulltrúum allra aðila, sem að stofnuninni standa.

(b) Ráðið skal árlega kjósa forseta og tvo varaforseta úr sínum hópi.

(c) Til aðstoðar ráðinu skal vera framkvæmdanefnd og framkvæmdastjóri. Ráðið getur skipað sérfræðinganefndir eða aðrar nefndir eftir því sem nauðsynlegt kann að vera til að framkvæma störf stofnunarinnar. Allar slíkar nefndir skulu vera ábyrgar gagnvart ráðinu.

16. gr.

Framkvæmdanefnd.

(a) Framkvæmdanefndin skal skipuð sjö mönnum, er kosnir skulu af ráðinu árlega. Hún skal vinna störf sín í samræmi við almenn og sérstök fyrirmæli ráðsins og gefa því skýrslu um störf sín.

(b) Ráðið skal árlega tilnefna formann og tvo varaformenn innan framkvæmdanefndarinnar. Það getur og árlega skipað framsögumann og tiltekið störf hans.

(c) Sérhver aðili stofnunarinnar, sem eigi á fulltrúa í framkvæmdanefnd, getur tekið þátt í öllum umræðum og ákvörðunum þeirrar nefndar varðandi hvert það mál, sem sérstaklega snertir hagsmuni hans.

Aðilar stofnunarinnar skulu fá upplýsingar um störf framkvæmdanefndarinnar með því að fá tímanlega í sínar hendur dagskrár og ágrip af fundargerðum.

17. gr.

Framkvæmdastjóri.

(a) Framkvæmdastjóra til aðstoðar skulu vera fyrsti og annar aðstoðarframkvæmdastjóri.

(b) Framkvæmdastjóri og aðstoðarframkvæmdastjórar skulu skipaðir af

Article 15

The Council.

(a) A Council composed of all the Members shall be the body from which all decisions derive.

(b) The Council shall designate annually from among the Members a Chairman and two Vice-Chairmen.

(c) The Council shall be assisted by an Executive Committee and a Secretary-General. The Council may set up such technical committees or other bodies, as may be required for the performance of the functions of the Organisation. All such organs shall be responsible to the Council.

Article 16

The Executive Committee.

(a) The Executive Committee shall consist of seven Members to be designated annually by the Council. It shall carry on its work in accordance with the general and specific instructions of the Council and shall report on it to the Council.

(b) The Council shall designate annually from among the Members of the Executive Committee a Chairman and a Vice-Chairman. It may also designate annually a Rapporteur-General and specify his functions.

(c) Any Member of the Organisation not represented on the Executive Committee may take part in all the discussions and decisions of that Committee on any item specially affecting the interests of that Member.

The Members of the Organisation shall be informed of the proceedings of the Executive Committee by the circulation in good time of agenda and summary records.

Article 17

The Secretary-General.

(a) The Secretary-General shall be assisted by a first and a second Deputy Secretary-General.

(b) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General shall be appointed

61 ráðinu. Framkvæmdastjóri skal taka við 5. júlí fyrir mælum frá ráðinu.

(c) Framkvæmdastjóri skal sækja eða láta fulltrúa sína sækja fundi ráðsins, framkvæmdanefndarinnar og, eftir þörfum, fundi sérfræðinganefnda og annarra nefnda, og skal þeim heimil þátttaka í umræðum. Hann undirbýr fundi ráðsins og framkvæmdanefndarinnar og sér um framkvæmd ákvarðana þeirra í samræmi við almenn og sérstök fyrir mæli þeirra.

Frekari ákvæði um störf framkvæmdastjóra er að finna í fylgiskjali samnings þessa.

18. gr. Skrifstofa.

(a) Framkvæmdastjóri skal skipa það starfslíð, sem stofnunin kann að þarfnast. Skipan í æðri stöður og starfsreglur skulu háðar samþykki ráðsins.

(b) Með tilliti til alþjóðslegs eðlis stofnunarinnar, skulu framkvæmdastjóri og starfslíð hvorki óska eftir né taka við fyrir mælum frá nokkrum aðila að stofnuninni eða frá ríkisstjórn eða yfirvaldi utan stofnunarinnar.

19. gr.

Sérfræðinganefndir og aðrar nefndir.

Sérfræðinganefndir og aðrar nefndir, sem skipaðar eru samkvæmt 15. gr. (c), skulu taka við fyrir mælum frá ráðinu. Þær skulu skipaðar fulltrúum þeirra aðila, sem mestra hagsmuna hafa að gæta, og skulu haga starfi sínu þannig, að aðrir aðilar, sem hug hafa á því, geti tekið þátt í því eftir því sem nauðsynlegt kann að vera.

20. gr. Samband við aðrar alþjóða- stofnanir.

(a) Stofnunin skal koma á því sambandi, formlegu eða óformlegu, við Saminuðu þjóðirnar, aðaldeildir þeirra, und-

ed by the Council. The Secretary-General shall be under the instructions of the Council.

(c) The Secretary-General shall attend or be represented at the meetings of the Council, the Executive Committee and, as required, at meetings of the technical committees and other bodies, with the right to participate in discussion. He will prepare the meetings of the Council and of the Executive Committee and will ensure the execution of their decisions in accordance with general and specific instructions of the Council and the Executive Committee.

Additional provisions as to the functions of the Secretary-General are set out in the Annex to the present Convention.

Article 18 Secretariat.

(a) The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require. Senior staff appointments and the staff regulations shall be subject to approval by the Council.

(b) Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members or from any government or authority external to the Organisation.

Article 19

Technical committees and other bodies.

Technical committees and other bodies set up under Article 15 (c) shall be under the instructions of the Council. They shall be composed of the Members most concerned and will so organise their work that other interested Members may take part as may be necessary.

Article 20 Relationship with other International Organisations.

(a) The Organisation shall establish such formal or informal relationship with the United Nations, its principal organs

irnefndir og sérstofnanir, sem bezt kann að greiða fyrir samvinnu um að ná markmiðum hvers um sig.

(b) Stofnunin getur og haft samband við aðrar alþjóðlegar stofnanir.

21. gr.
Aðsetur.

Ráðið skal á fyrsta fundi sínum ákveða aðsetur stofnunarinnar. Ráðið og hinar ýmsu nefndir geta haldið fundi annars staðar, eftir eigin ákvörðun.

22. gr.
Rétthæfi, sérréttindi og forréttindi.

(a) Stofnunin skal njóta þess rétthæfis innan landssvæðis hvers aðildarríkis, sem nauðsynlegt kann að vera til þess að hún geti rækt störf sín og náð markmiði sínu, svo sem lýst er í viðbótarsamkomulagi I, sem fylgir samningi þessum.

(b) Stofnunin, embættismenn hennar og fulltrúar aðildarríkja skulu eiga rétt á þeim sérréttindum og forréttindum, sem lýst er í viðbótarsamkomulagi því, er áður getur.

23. gr.
Ákvæði um fjármál.

(a) Framkvæmdastjóri skal leggja fyrir ráðið til samþykktar árlega fjárhagsáætlun og reikninga, er gerðir séu í samræmi við fjármálaákvæði þau, sem lýst er í viðbótarsamkomulagi II, er fylgir samningi þessum.

(b) Fjárhagsár stofnunarinnar skal hefjast hinn 1. júlí.

(c) Kostnað við stofnunina skulu aðildarríkin greiða, og skal honum jafnað niður á þau í samræmi við ákvæði fyrrnefnds viðbótarsamkomulags.

and subsidiary bodies and with the Specialised Agencies, as may best facilitate collaboration in the achievement of their respective aims.

(b) The Organisation may also maintain relationship with other international bodies.

Article 21
Headquarters.

The Headquarters of the Organisation shall be determined by the Council at its first session. The Council, the several committees or the other bodies may meet elsewhere than at the Headquarters of the Organisation, should they so decide.

Article 22
Legal Capacity,
Privileges and Immunities.

(a) The Organisation shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, as defined in Supplementary Protocol N° I to the present Convention.

(b) The Organisation, its officials, and representatives of the Members of the Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in the above mentioned Supplementary Protocol.

Article 23
Financial Regulations.

(a) The Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget and accounts drawn up in accordance with the Financial Regulations set out in Supplementary Protocol N° II to the present Convention.

(b) The financial year of the Organisation shall begin on the 1st July.

(c) The expenses of the Organisation shall be borne by Members and shall be apportioned in accordance with the provisions of the above mentioned Supplementary Protocol.

III. KAFLI Lokaákvæði.

24. gr.

Fullgilding og gildistaka.

(a) Samning þennan skal fullgilda. Fullgildingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn franska lýðveldisins. Samningurinn gengur í gildi, þegar afhent hafa verið fullgildingarskjöl eigi færri en sex þeirra ríkja, sem undirrita hann. Samningurinn gengur í gildi fyrir þau ríki, sem síðar afhenda fullgildingarskjöl sín, við afhendingu þeirra.

(b) Þangað til samningurinn gengur í gildi á þann hátt, er segir í næstu mgr. á undan, eru undirritaðir þó samþykkir því, að hann skuli koma til framkvæmda til bráðabirgða þegar eftir undirskrift hans til þess að komið verði hjá töf á framkvæmd hans, enda sé gætt stjórnarskrárákvæða aðildarríkjanna.

25. gr.

Staðfesting.

Þegar 10 ríki hafa afhent fullgildingarskjöl sín að samningi þessum, getur hvert það Evrópuríki, sem eigi hefur undirritað samninginn, gerzt aðili að honum með tilkynningu stílaðri til ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands, enda sé ráð stofnunarinnar samþykkt þeirri ákvörðun. Aðildin skal miðuð við dagsetningu tilkynningarinnar.

26. gr.

Vanefndir.

Nú vanefnir aðili stofnunarinnar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, og skal þá óskað eftir efndum af hans hálfu. Ef aðili fer ekki eftir þeirri ósk innan tiltekins tíma, geta hinir aðilarnir ákveðið með samkomulagi sínu á milli að halda áfram samvinnu sinni innan stofnunarinnar án þess aðila.

27. gr.

Uppsögn.

Hver aðili getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það ríkis-

PART III

Final Clauses.

Article 24

Ratification and coming into force.

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than six of the signatories. For each signatory ratifying thereafter, the Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

(b) Nevertheless, pending the coming into force of the Convention in the manner provided by the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid delay in its execution, to put it into operation on signature on a provisional basis and in accordance with their several constitutional requirements.

Article 25

Accession.

At any time after not less than ten instruments of ratification of the present Convention have been deposited, any non-signatory European country may accede to it by notification addressed to the Government of the French Republic, and with the assent of the Council of the Organisation. Accessions shall take effect on the date of such assent.

Article 26

Non-fulfilment of Obligations.

If any Member of the Organisation ceases to fulfil its obligations under the present Convention, it shall be invited to conform to the provisions of the Convention. If the said Member should not so conform within the period indicated in the invitation, the other Members may decide, by mutual agreement, to continue their co-operation within the Organisation without that Member.

Article 27

Withdrawal.

Any of the Contracting Parties may terminate the application of the present

stjórn franska lýðveldisins með tólf mánaða fyrirvara.

Convention to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Government of the French Republic. 61
5. júlí

28. gr.

Afhending fullgildingarskjala, staðfestingarskjala og tilkynninga um uppsögn.

Þegar ríkisstjórn franska lýðveldisins hefur tekið við fullgildingarskjali, staðfestingarskjali eða tilkynningu um uppsögn, skal hún tilkynna það öllum aðildarríkjum og framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

Article 28

Communication of Ratifications, Accessions and Withdrawals.

Upon the receipt of any instrument of ratification or accession, or of any notice of withdrawal, the Government of the French Republic shall give notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organisation.

FYLGISKJAL

Viðbótarákvæði varðandi störf framkvæmdastjóra.

Hér fara á eftir ákvæði varðandi störf framkvæmdastjóra til viðbótar þeim, sem greind eru í 17. gr.:

(1) Hann getur gert tillögur til ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar.

(2) Hann skal með samkomulagi við formenn sérfræðinganefnda sjá um, að þær nefndir komi saman til funda eftir því sem þörf krefur, og um nauðsynleg skrifstofustörf. Hann skal senda þeim eftir þörfum fyrirmæli ráðsins og framkvæmdaneftarinnar.

(3) Hann skal fylgjast með starfi annarra nefnda, er getur í 15. gr. (c), og senda þeim eftir þörfum fyrirmæli ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar.

(4) Hann skal í samræmi við ákvæði 20. gr. og fyrirmæli ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að koma á sambandi við aðrar alþjóðastofnanir.

(5) Hann skal framkvæma önnur þau störf, sem nauðsynleg eru til virkrar stjórnar stofnunarinnar og honum kunna að verða falin af ráðinu eða framkvæmdaneftdinni.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með þar til gildu umboði ritað undir samning þennan og sett við inn-sigli sín.

ANNEX

Additional Provisions concerning the Functions of the Secretary-General.

Provisions concerning the functions of the Secretary-General additional to those specified in Article 17 are set out below:

(1) He may submit proposals to the Council and to the Executive Committee;

(2) He shall provide, in agreement with the Chairman of the technical committees, for these committees to be convened as required and for the necessary secretarial arrangements. He shall transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and the Executive Committee;

(3) He shall follow the work of the other bodies referred to in Article 15 (c) and transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee;

(4) He shall, having regard to the provisions of Article 20 and in accordance with the instructions of the Council and the Executive Committee, make the necessary arrangements for liaison with other International Organisations;

(5) He shall exercise all such other functions necessary for the efficient administration of the Organisation as may be entrusted to him by the Council or by the Executive Committee.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

61 Gjört í París hinn sextánda dag apríl-
5. júlí mánaðar nitján hundruð fjörutíu og átta
á ensku og frönsku með jafngildum text-
um, í einu eintaki, sem varðveitt skal í
skjalasafni ríkisstjórnar franska lýðveld-
isins, en hún mun senda staðfest afrit af
því til annarra ríkja, sem undirritað hafa.

Done in Paris this sixteenth day of
April Nineteen Hundred and Forty Eight,
in the English and French languages,
both texts being equally authentic, in a
single copy which shall remain deposited
in the Archives of the Government of
the French Republic, by which certified
copies will be communicated to all the
other signatories.

Fyrir Austurríki: For Austria:	Karl Grüber.
Fyrir Belgíu: For Belgium:	Van der Straten-Waillet.
Fyrir Danmörk: For Denmark:	Gustav Rasmussen.
Fyrir Frakkland: For France:	Georges Bidault.
Fyrir Grikkland: For Greece:	Constantin Tsaldaris.
Fyrir Írland: For Ireland:	Sean Mc Bride.
Fyrir Ísland: For Iceland:	Pétur Benediktsson.
Fyrir Ítalíu: For Italy:	Sforza.
Fyrir Luxemburg: For Luxembourg:	Joseph Bech.
Fyrir Noreg: For Norway:	Gundersen.
Fyrir Holland: For the Netherlands:	Van Boetzelaer van Oosterhout.
Fyrir Portúgal: For Portugal:	Marcello Mathias.
Fyrir Stóra-Bretland og Norður-Írland: For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Ernest Bevin.
Fyrir Svíþjóð: For Sweden:	Karin Kock.
Fyrir Sviss: For Switzerland:	Carl J. Burekhardt.
Fyrir Tyrkland: For Turkey:	Numan Menemencioglu.

Fyrir hernámssvæði Frakklands
í Þýzkalandi:
For the French Zone of Occupation
of Germany:

Général d'armée Kœnig.

Fyrir hernámssvæði Bretlands og Banda-
rikjanna í Þýzkalandi:
For the United Kingdom and United States
Zones of Occupation of Germany:

General Sir Brian H. Robertson.

**Viðbótarsamkomulag I við samning um
efnahagssamvinnu Evrópu, varðandi rétt-
hæfi, sérréttindi og forréttindi
stofnunarinnar.**

**Supplementary Protocol N° I to the Con-
vention for European Economic Co-
operation on the Legal Capacity,
Privileges and Immunities of
the Organisation.**

Ríkisstjórnir þær og yfirvöld, sem und-
irrita samninginn um efnahagssamvinnu
Evrópu,

The Governments and Authorities
signatories to the Convention for Europ-
ean Economic Co-operation:

HÁFA Í HUGA, að samkvæmt ákvæðum
22. gr. samnings um efnahagssamvinnu
Evrópu, skal Efnahagssamvinnustofnun
Evrópu njóta þess réttshæfis innan lands-
svæðis hvers aðildarríkis, sem nauðsyn-
legt kann að vera vegna framkvæmda
starfa hennar, og að stofnunin, yfir-
menn hennar og fulltrúar aðildarríkja
skulu njóta þeirra sérréttinda og forrétt-
inda, sem lýst sé í viðbótarsamkomulagi
við samninginn;

CONSIDERING that according to the pro-
visions of Article 22 of the Convention,
the Organisation for European Economic
Co-operation shall enjoy in the territory
of each of its Members such legal capacity
as may be necessary for the exercise
of its functions and the fulfilment of
its purposes, and that the Organisation,
its officials, and representatives of the
Members of the Organisation shall be en-
titled to the privileges and immunities set
out in a Supplementary Protocol;

og hafa því komið sér saman um eftir-
farandi ákvæði:

HAVE AGREED on the following provi-
sions:

I. KAFLI Aðildarhæfi.

1. gr.

Stofnunin skal talin persóna að lögum.
Henni skal heimilt að gera samninga,
eignast og afsala lausafé og fasteignum
og sækja mál fyrir rétti.

PART I Personality, Capacity.

Article 1

The Organisation shall possess juridical
personality. It shall have the capacity to
conclude contracts, to acquire and dispose
of movable and immovable property and
to institute legal proceedings.

II. KAFLI Fasteignir, sjóðir og aðrar eignir.

2. gr.

Stofnunin, fasteignir hennar og aðrar
eignir, skulu, hvar sem þær eru, og í hvers
vörzlu sem þær eru, undanþegnar hvers
konar lögsókn, nema því aðeins, að

PART II Property, Funds and Assets.

Article 2

The Organisation, its property and
assets wherever located and by whomso-
ever held, shall enjoy immunity from
every form of legal process except insofar

61 stofnunin hafi í ákveðnu tilviki afsalað sér undanþágu þessari. Það er þó áskilið, að slíkt afsal undanþágu feli eigi í sér heimild til aðfarar að lögum.

3. gr.

Aðsetursstaður stofnunarinnar skal friðhelgur. Fasteignir og aðrar eigur stofnunarinnar, hvar sem þær eru og í hvers vörzlu sem þær eru, skulu undanþegnar rannsókn, eignaupptöku, eignarnámi og hvers konar öðrum afskiptum af hálfu framkvæmdar-, dóms- eða löggjafarvalds.

4. gr.

Skjalasafn stofnunarinnar og hvers konar plögg, sem í hennar eign eða vörzlu eru, skulu friðhelg, hvar sem þau eru.

5. gr.

Stofnunin skal undanþegin hvers konar ákvæðum varðandi fjárhagseftirlit eða lögboðinn gjaldfrest og er því heimilt:

(a) að eiga og hafa bankareikninga í hvers konar gjaldeyri;

(b) að flytja sjóði sína frá einu ríki til annars, eða innan sérhvers ríkis, og hafa skipti á gjaldeyri eftir vild.

6. gr.

Stofnunin, eignir hennar og tekjur skulu vera:

(a) undanþegnar öllum beinum sköttum; það er þó áskilið, að stofnunin fari ekki fram á undanþágu frá gjöldum og sköttum, sem í eðli sínu eru endurgjald fyrir tiltekin hlunnindi;

(b) undanþegnar tollum og banni eða hömlum á inn- og útflutningi, að því er snertir muni, sem stofnunin flytur inn eða út til eigin notkunar. Það er þó áskilið, að eigi skuli munir, sem þannig eru fluttir inn, seldir í því landi, án þess að fylgt sé þeim skilyrðum, sem ríkisstjórn þess lands kann að setja;

as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 3

The premises of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 5

Without being restricted by financial controls, regulations and moratoria of any kind:

(a) The Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Article 6

The Organisation, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation will not claim exemption from rates and taxes which are in fact no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) undanþegnar tollum og banni eða hömlum á inn- og útflutningi í sambandi við rit, er hún gefur út.

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. 61
5. júlí

7. gr.

Enda þótt stofnunin muni almennt ekki fara fram á undanþágu frá leyfisgjöldum og sköttum vegna sölu fasteigna eða lausafjár, þar sem slík gjöld eru innifalin í söluverði, munu aðilar stofnunarinnar þó, þegar unnt er, gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess, að slík gjöld séu endurgreidd eða eftirgefin, þegar um er að ræða þýðingarmikil kaup á eignum til afnota fyrir stofnunina.

Article 7

While the Organisation will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

III. KAFLI

Hlunnindi varðandi samgöngumál.

8. gr.

Stofnunin skal innan landssvæðis hvers aðildarríkis eigi njóta verri kjara en ríkisstjórn þess ríkis veitir fulltrúum nokkurs erlends ríkis, þ. á m. diplomatskum fulltrúum, að því er snertir forgangsleyfi og gjöld fyrir póstsendingar, simskreyti, samtöl og önnur fjarskipti; þá skal stofnunin og í sambandi við fréttaflytning og upplýsingar til blaða og útvarps eiga rétt á sama gjaldtaxta og notaður er við fréttasendingar blaða. Stofnunin skal undanþegin ritskoðun.

PART III

Facilities in Respect of Communications.

Article 8

The Organisation shall enjoy in the territory of each Member, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

IV. KAFLI

Fulltrúar aðildarríkja.

9. gr.

Fulltrúar aðila stofnunarinnar hjá aðal- og aukaneftendum hennar skulu við störf sín og meðan þeir eru á ferðalagi til fundar og frá njóta sömu sérréttinda, forréttinda og hlunninda og fulltrúar erlendra ríkja, er hliðstæða stöðu hafa.

PART IV

The Representatives of Members.

Article 9

Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

10. gr.

Eigi eru sérréttindi, forréttindi og hlunnindi veitt fulltrúum aðila þeirra

Article 10

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Mem-

61 sjálfra vegna, heldur til þess að tryggja
5, júlí óháða framkvæmd skyldustarfa þeirra í
þágu stofnunarinnar. Aðildarríki er því
eigi einungis heimilt, heldur ber því
skylda til að falla frá forrættindum full-
trúa síns, hvenær sem það ríki telur, að
forrættindin mundu hefta réttan gang
máls og brottfall þeirra sé samrýmanlegt
því sjónarmiði, sem liggur til grundvallar
forrættindunum.

11. gr.

Ákvæði 9. gr. eiga ekki við, þegar um er
að ræða samband fulltrúa við yfirvöld
ríkis þess, sem hann er ríkisborgari í
eða er eða hefur verið fulltrúi fyrir.

12. gr.

Í kafla þessum skal hugtakið „fulltrúi“
talið ná til allra aðalfulltrúa, varafull-
trúa, ráðunauta, sérfræðinga og ritara
sendinefnda.

V. KAFLI

Embættismenn.

13. gr.

Aðalritari ákveður til hvaða flokka
embættismanna fyrirmæli þessi skuli ná.
Skal hann leggja flokkun þessa fyrir ráð-
ið og tilkynna hana ríkisstjórnnum allra
aðildarríkja stofnunarinnar. Nöfn emb-
ættismanna þeirra, sem til hinna ýmsu
flokka teljast, skal jafnan tilkynna ríkis-
stjórnnum aðildarríkja.

14. gr.

Embættismenn stofnunarinnar skulu:

(a) undanþegnir lögsókn vegna emb-
ættisverka sinna; undanþága þessi gildir
einnig, enda þótt þeir séu eigi lengur emb-
ættismenn stofnunarinnar;

(b) njóta sams konar undanþágu frá
sköttum af launum sínum og tekjum og
veitt er embættismönnum helztu alþjóða-
stofnana og með sömu skilyrðum;

bers not for the personal benefit of the
individuals concerned, but in order to
safeguard the independent exercise of
their functions in connexion with the
Organisation. Consequently, a Member
has not only the right but the duty to
waive the immunity of its representative
in any case where, in the opinion of the
Member, the immunity would impede the
course of justice, and it can be waived
without prejudice to the purpose for
which the immunity is accorded.

Article 11

The provisions of Article 9 are not
applicable as between a representative
and the authorities of the state of which
he is a national or of which he is or has
been the representative.

Article 12

In this Part IV the expression “representatives” shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART V

Officials.

Article 13

The Secretary-General will specify the
categories of officials to which the pro-
visions of this part V shall apply. He shall
submit a list of these categories to the
Council. Thereafter this list shall be com-
municated to all Members. The names of
the officials included in these categories
shall from time to time be made known
to Members.

Article 14

Officials of the Organisation shall:

(a) be immune from legal process in
respect of things done by them in their
official capacity; they shall continue to
be so immune after completion of their
functions as officials of the Organisation;

(b) enjoy the same exemption from
taxation in respect of the salaries and
emoluments paid to them as is enjoyed by
officials of the principal International
Organisations and on the same condi-
tions;

(c) undanþegnir, ásamt mökum sínum og skyldmönnum á framfæri þeirra, hömlum á innflutningi og skráningu útlendinga;

(d) njóta sömu sérréttinda varðandi gjaldeyrisyfirfærslu og veitt er hliðstæðum embættismönnum, sem eru fulltrúar erlendra ríkja;

(e) eiga, þegar ófriður vofir yfir, kost á sömu hlunnindum varðandi heimflutning fyrir sjálfa sig, maka og skyldmenni á þeirra framfæri og fulltrúar erlendra ríkja njóta;

(f) eiga rétt á að flytja inn án tollgreiðslu húsgögn sín og búsmuni, þegar þeir í fyrsta sinn flytjast til embættisstarfa í hlutaðeigandi landi.

15. gr.

Auk þeirra sérréttinda, sem til eru tekin í 14. gr., skal framkvæmdastjóri njóta, að því er sjálfan hann varðar, maka hans og börn innan 21 árs, sömu sérréttinda, forréttinda og hlunninda, sem veitt eru sendiherrum erlendra ríkja samkvæmt þjóðarétti.

Aðstoðarframkvæmdastjórar skulu njóta sömu sérréttinda, forréttinda og hlunninda og hliðstæðir diplomatiskir fulltrúar erlendra ríkja.

16. gr.

Sérréttindi, forréttindi og hlunnindi eru veitt embættismönnum vegna hagsmuna stofnunarinnar, en eigi sjálfra þeirra vegna. Framkvæmdastjóra skal heimilt og skylt að falla frá forréttindum embættismanna, þegar þau að hans áliti mundu hefja réttan gang máls og brottfall forréttindanna er samrýmanlegt hagsmunum stofnunarinnar. Ráðinu skal heimilt að falla frá forréttindum framkvæmdastjóra og aðstoðarframkvæmdastjóra.

17. gr.

Stofnunin skal ávallt hafa samvinnu við hlutaðeigandi yfirvöld aðildarríkja

(c) be immune, together with their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming a part of diplomatic missions;

(e) be given, together with their spouses and dependent relatives, the same repatriation facilities in time of international crisis as members of diplomatic missions;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Article 15

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities specified in Article 14, the Secretary-General shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretaries-General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Article 16

Privileges, immunities and facilities are granted to officials in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General, the Council shall have the right to waive immunity.

Article 17

The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities of

61
5. júlí

61 5. júlí anna til þess að auðvelda réttan gang mála, tryggja framkvæmd lögreglusamþykktu og koma í veg fyrir sérhverja misnotkun í sambandi við sérréttindi, forréttindi og hlunnindi þau, er um ræðir í þessum kafla.

Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions facilities mentioned in this Part V.

VI. KAFLI

Sérfræðingar á vegum stofnunarinnar.

18. gr.

Sérfræðingar (aðrir en embættismenn, sbr. V. kafla), sem í sendiförum eru fyrir stofnunina, skulu, meðan á slíku ferðalagi stendur eða í sambandi við það, njóta þeirra sérréttinda, forréttinda og hlunninda, sem nauðsynleg eru til þess að þeir fái óháðir rækt skyldustörf sín.

Sérstaklega skulu þeir:

(a) undanþegnir handtöku, gæzluvarðhaldi og löghaldi á persónulegum farangri;

(b) undanþegnir hvers konar lögsókn varðandi verk, sem unnin eru í sambandi við sendiförina;

(c) njóta friðhelgi fyrir hvers konar skjöl og plögg.

19. gr.

Sérréttindi, forréttindi og hlunnindi eru veitt sérfræðingum vegna hagsmuna stofnunarinnar, en ekki sjálfra þeirra vegna. Framkvæmdastjóra skal heimilt og ber skylda til að falla frá forréttindum sérfræðings, ef þau mundu að hans áliti hefta réttan gang máls og brottfall þeirra er samrýmanlegt hagsmunum stofnunarinnar.

VII. KAFLI

Viðbótarsamningar.

20. gr.

Stofnunin getur gert viðbótarsamninga við einn eða fleiri aðila til breytinga á ákvæðum viðbótarsamkomulags þessa að svo miklu leyti sem þann eða þá aðila snertir.

PART VI

Experts on Mission for the Organisation.

Article 18

Experts (other than officials coming within the scope of Part V) performing missions for the Organisation shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;

(b) in respect of things done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind;

(c) inviolability for all papers and documents.

Article 19

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

PART VII

Supplementary Agreements.

Article 20

The Organisation may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of the present Protocol so far as that Member or those Members are concerned.

Þesu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með þar til gildu umboði undirritað viðbótarsamkomulag þetta.

Gjört í París hinn sextánda dag apríl mánaðar nítján hundruð fjörutíu og átta á ensku og frönsku með jafngildum textum, í einu eintaki, sem varðveita skal í skjalasafni ríkisstjórnar franska lýðveldisins, en hún mun senda staðfest afrit af því til allra annarra ríkja, sem undirritað hafa.

(Undirskriftir).

Viðbótarsamkomulag II við samning um efnahagssamvinnu Evrópu, varðandi ákvæði um fjármál stofnunarinnar.

Ríkisstjórnir þær og yfirvöld, sem ritað hafa undir samninginn um efnahagssamvinnu Evrópu:

Hafa í HUGA, að í 23. gr. samningsins er kveðið svo á, að viðbótarskjal skuli samið um fjármálareglugerðir stofnunarinnar,

og hafa því komið sér saman um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Fjárhagsáætlun.

Framkvæmdastjóri skal eigi síðar en 1. maí ár hvert leggja fyrir ráðið til athugunar og samþykktar sundurliðaða áætlun um útgjöld næsta fjárhagsárs.

Útgjaldaáætluninni skal skipt í almenna kafla. Færslur milli kafla skulu eigi heimilár nema með samþykki framkvæmdanefndar. Framkvæmdastjóri kveður nánar á um form áætlunarinnar.

Ferða- og dvalarkostnaður fulltrúa aðildarríkja skal venjulega greiddur af þeim ríkjum, sem hlut eiga að máli. Ráðið getur í sérstökum málum heimilað endurgreiðslu á útgjöldum aðildarríkja vegna sérstakra verkefna, sem stofnunin felur þeim.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done in Paris this sixteenth day of April Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

(Signatures).

Supplementary Protocol N° II to the Convention for European Economic Co-operation on the Financial Regulations of the Organisation.

The Governments and Authorities signatories to the Convention for European Economic Co-operation:

CONSIDERING that Article 23 of the Convention provides that a Supplementary Protocol on Financial Regulations of the Organisation for European Economic Co-operation shall be drawn up;

HAVE AGREED on the following provisions:

Article 1

Budget.

The Secretary-General shall not later than May 1st in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of expenditure for the following financial year.

Estimates of expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Executive Committee. The exact form of estimates shall be determined by the Secretary-General.

Travelling and subsistence expenses of representatives of Members shall normally be borne by the Members concerned. The Council may authorise the reimbursement in special cases of expenditure incurred by representatives of Members in connexion with special tasks laid upon them by the Organisation.

61

5. júlí

2. gr.

Auka-fjárhagsáætlun.

Ráðið getur falið framkvæmdastjóra að leggja fram auka-fjárhagsáætlun, ef nauðsyn krefur. Framkvæmdastjóri skal leggja fyrir ráðið áætlun um útgjöld vegna allra tillagna, sem lagðar eru fyrir ráðið. Eigi skal litið svo á, að ráðið hafi samþykkt ályktun, sem hefur í för með sér aukin útgjöld, fyrr en það hefur fallið á áætlun um hin auknu útgjöld.

3. gr.

Fjárhagsnefnd.

Ráðið skal skipa fjárhagsnefnd, er fulltrúar aðildarríkja eiga sæti í. Framkvæmdastjóri skal leggja fjárhagsáætlunina fyrir nefnd þessa til athugunar, áður en hann leggur hana fyrir ráðið.

4. gr.

Grundvöllur framlaga.

Útgjöld vegna samþykktra fjárhagsáætlana skulu greidd af aðildarríkjum í því hlutfalli, sem ráðið tiltekur.

Framkvæmdastjóri skal tilkynna aðilum upphæð framlags þeirra og óska eftir greiðslum frá þeim innan þess tíma, er hann tiltekur.

5. gr.

Gjaldeyrir framlags.

Fjárhagsáætlun stofnunarinnar skal samin í gjaldeyri þess ríkis, sem aðsetur stofnunarinnar er í. Framlög aðila skulu fara fram í þeim gjaldeyri.

Ráðið getur þó ákveðið, að aðili skuli greiða hluta framlags síns í hverjum þeim gjaldeyri, sem þörf er á vegna starfsemi stofnunarinnar.

6. gr.

Rekstursfé.

Þar til framlög hafa verið ákveðin og greidd, skal ráðið óska eftir fyrirfram-

Article 2

Supplementary Budget.

The Council may require the Secretary-General to present a supplementary budget if circumstances make it necessary. The Secretary-General shall submit to the Council an estimate of the cost of all resolutions submitted to the Council. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate of the additional expenditure involved.

Article 3

Budget Committee.

A Budget Committee composed of representatives of Members of the Organisation shall be set up by the Council. The Secretary-General shall submit the budget to this Committee for preliminary examination before submitting it to the Council.

Article 4

Basis of Contributions.

Approved budget expenditure shall be met by contributions from the Members of the Organisation in accordance with a scale approved by the Council.

The Secretary-General shall notify the amount of their contributions to Members and invite them to remit their contribution at a date to be fixed by him.

Article 5

Currency of Contributions.

The Budget of the Organisation shall be expressed in the currency of the country in which the Headquarters of the Organisation are established. The contributions of Members shall be made in that currency.

The Council may, however, require Members to pay a fraction of their contribution in any currency which may be needed for the work of the Organisation.

Article 6

Working Capital Fund.

Until the contributions have been assessed and paid, the Council shall call upon

greiðslu rekstursfjár frá aðilum eftir því sem nauðsyn krefur, og skal það fé greitt í sama gjaldeyri og framlögin eiga að greiðast í. Fyrirframgreiðslur þessar skulu endurgreiddar á sama fjárhagsári með samsvarandi frádrætti frá framlögum. Upphæð slíkrar fyrirframgreiðslu skal ákveðin á sama grundvelli og upphæð framlaga.

7. gr.

Bókhald og endurskoðun.

Framkvæmdastjóri skal sjá um, að nákvæmlega séu bókfærðar tekjur allar og útgjöld.

Ráðið skipar endurskoðendur til þriggja ára í senn. Þá má endurskipa. Hlutverk endurskoðenda skal vera að rannsaka reikninga stofnunarinnar, einkum með það fyrir augum að votta, að útgjöld öll hafi farið fram í samræmi við ákvæði fjárhagsáætlunar.

Framkvæmdastjóri skal veita endurskoðendum þá aðstoð, sem þeim kann að vera nauðsynleg við framkvæmd starfa þeirra.

8. gr.

Fjármálaireglugerð.

Framkvæmdastjóri skal svo fljótt sem unnt er eftir að stofnunin er komin á fót, leggja fyrir ráðið til samþykktar sundurliðaða fjármálaireglugerð, er samin sé í samræmi við þær meginreglur, sem hér eru taldar og til þess er ætluð að tryggja heilbrigða fjármálastjórn og hagsýni í útgjöldum.

9. gr.

Bráðabirgða fjárhagsáætlun.

Framkvæmdastjóri skal eigi síðar en tveim mánuðum eftir gildistöku samnings þessa leggja fyrir ráðið fyrstu fjárhagsáætlunina, er skal gilda fyrir tímabilið frá gildistöku samnings þessa til 30. júní 1949, ásamt tillögum varðandi upphæð nauðsynlegra fyrirframgreiðslna á rekstursfé.

Members from time to time as may be necessary to make advances of working capital in the same currency or currencies as the contributions. These advances shall be reimbursed during the same financial year by appropriate deductions from contributions. The amount of such advances shall be assessed on the basis of the criterion used in calculating the contributions themselves.

Article 7

Accounts and Auditing

The Secretary-General shall cause an accurate account to be kept of all receipts and disbursements.

The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The functions of the auditors shall be to examine the accounts of the Organisation particularly in order to certify that expenditure has conformed to the provisions made in the budget.

The Secretary-General shall furnish the auditors with such facilities as they may require to carry out their duties.

Article 8

Financial Regulations.

The Secretary-General shall submit to the Council for approval as soon as possible after the establishment of the Organisation detailed financial regulations drawn up in accordance with the principles set out herein and designed to ensure sound financial administration and economy of expenditure.

Article 9

(Provisional Budget).

Exceptionally, the Secretary-General shall, not later than two months after the coming into force of the Convention, present to the Council a first budget which will cover the period from the coming into force of the Convention up to June 30th, 1949, together with proposals regarding the amount of the advances of working capital required.

61 Þessu til staðfestu hafa undirritaðir
5. júlí fulltrúar, er til þess hafa fullgild umboð,
undirritað viðbótarsamkomulag þetta.

Gjört í París hinn sextánda dag apríl-
mánaðar níttján hundruð fjörutíu og átta
á ensku og frönsku með jafngildum text-
um, í einu eintaki, sem varðveita skal í
skjalasafni ríkisstjórnar franska lýðveld-
isins, en hún mun senda staðfest afrit af
því til allra annarra ríkja, sem undirrit-
að hafa.

(Undirskriftir).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, 5. júlí 1948.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.

62
5. júlí

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um efnahagssamvinnu.

Hinn 3. júlí 1948 var í Reykjavík undirritaður svo hljóðandi samningur milli
Íslands og Bandaríkja Ameríku:

Samningur milli Íslands og Bandaríkja
Ameríku um efnahagssamvinnu.

Inngangur.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja
Ameríku:

eru þeirrar skoðunar, að það sé að miklu
leyti undir því komið, að fenginn verði
heilbrigður efnahagslegur grundvöllur,
örugg efnahagsleg sambúð ríkjanna og
því, að þjóðir Evrópu geti orðið efnahags-
lega óháðar óvenjulegri utanaðkomandi
aðstoð, hvort takast muni að koma aftur
á fót eða viðhalda grundvallarreglum ein-
staklingsfrelsis, frjálsu stjórnskipulagi og
sönnu sjálfstæði í ríkjum Evrópu;

eru þeirrar skoðunar, að öflugur og vel-
megandi efnahagur Evrópu sé skilyrði
fyrir því, að markmiðum Sameinuðu þjóð-
anna verði náð;

IN FAITH WHEREOF the undersigned
Plenipotentiaries, being duly authorised
to that effect, have signed the present
Protocol.

Done in Paris this sixteenth day of
April Nineteen Hundred and Forty Eight,
in the English and French languages,
both texts being equally authentic, in a
single copy which shall remain deposited
in the Archives of the Government of
the French Republic, by which certified
copies will be communicated to all the
other signatories.

(Signatures).

**Economic Co-operation Agreement
between Iceland and the United States
of America.**

Preamble.

The Governments of Iceland and the
United States of America:

Recognizing that the restoration or
maintenance in European countries of
principles of individual liberty, free in-
stitutions, and genuine independence rests
largely upon the establishment of sound
economic conditions, stable international
economic relationships, and the achieve-
ment by the countries of Europe of a
healthy economy independent of extra-
ordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosper-
ous European economy is essential for
the attainment of the purposes of the
United Nations;